



Petri Summanen

TAIDE | KONST | ART



HANAHOLMEN

TERVETULOA | VÄLKOMMEN | WELCOME



FIN Hanasaari on Ruotsin ja Suomen kahdenvälisen yhteistyön keskus. Hanasaarissa on myös konferenssihotelli ja ravintola.

Kulttuurikeskuksen päämiehenä toimiva Suomalais-ruotsalainen kulttuurirahasto perustettiin jo 1960. Kun Suomi vietti itsenäisyyden 50-vuotisjuhlaa vuonna 1967, Ruotsi antoi Suomelle anteeksi tuolloin jäljellä olevan sodanaikaisen rahalainan, 100 miljoonaa silloista Ruotsin kruunua.

Vastalahjaksi Suomen valtio päätti rakennuttaa ruotsalais-suomalaisen kulttuurikeskuksen. Suomalais-ruotsalainen kulttuurirahasto sai talon maiden välisen yhteistyön, kulttuurin, elinkeinoelämän ja suhteiden edistämiseen. Hanasaari – ruotsalais-suomalainen kulttuurikeskus vihittiin käyttöön 1.6.1975. Rakennuksen suunnitteli arkkitehti Veikko Malmio.

Taide on ollut osa Hanasaarta jo talon suunnitteluvaiheessa. Lähes 300 teosta käsittävä kokoelma syntyi pääosin Ruotsin valtion rahalahjan turvin. Taidekokoelman kuratoinnista vastasi taidehistorioitsija Bengt von Bonsdorffin johtama taidekomitea. Sittemmin Hanasaaren taidekokoelma on laajentunut sisätiloista ympäröivään luontoon, pohjoismaiseksi taidepuistoksi, jonka kuraattorina on toiminut prof. emerita Maaretta Jaukkuri.

Puistossa on kansainvälisesti tunnettua pohjoismaista nykytaidetta sekä Pohjoismaiden valtiollisia taidelahjoja 100-vuotiaalle Suomelle.



SVE Hanaholmen är ett centrum för bilateralt samarbete mellan Sverige och Finland. På Hanaholmen finns också ett konferenshotell och en restaurang.

Hanaholmens huvudman Kulturfonden för Finland och Sverige grundades redan 1960. När Finland firade 50 år som självständig nation 1967, beslöt Sverige att avskriva det kvarstående lånet från kriget som låg på dåvarande 100 miljoner svenska kronor.

I gengäld valde Finland att låta bygga ett svensk-finskt kulturcentrum. Kulturfonden för Sverige och Finland fick ett eget hus för att bedriva sin verksamhet: främja samarbete, kultur, näringsliv och relationer mellan Sverige och Finland. Hanaholmen – kulturcentrum för Sverige och Finland invigdes 1.6.1975. Byggnaden ritades av arkitekt Veikko Malmio.

Konsten har från första början haft en central betydelse för Hanaholmen. Samlingen, bestående av närmare 300 konstverk, skapades i huvudsak med hjälp av medel från den svenska staten. Samlingen kuraterades av ett konstråd som leddes av konsthistorikern Bengt von Bonsdorff. Med tiden har Hanaholmens konstsamling utvidgats och omfattar nu även en nordisk konstpark i skärgårdsnaturen omkring huset. Prof. emerita Maaretta Jaukkuri har fungerat som kurator för konstparken.

Parken uppvisar internationellt känd nordisk samtidskonst samt statliga konstgåvor från de nordiska länderna åt det 100-åriga Finland.



ENG Hanaholmen is the bilateral cooperation centre of Sweden and Finland as well as a conference hotel and a restaurant.

The Swedish-Finnish Cultural Foundation, which oversees Hanaholmen, was founded already in 1960. When Finland was celebrating its 50th independence anniversary in 1967, Sweden forgave Finland a loan remaining from the war times totaling the amount of 100 million former Swedish kronor.

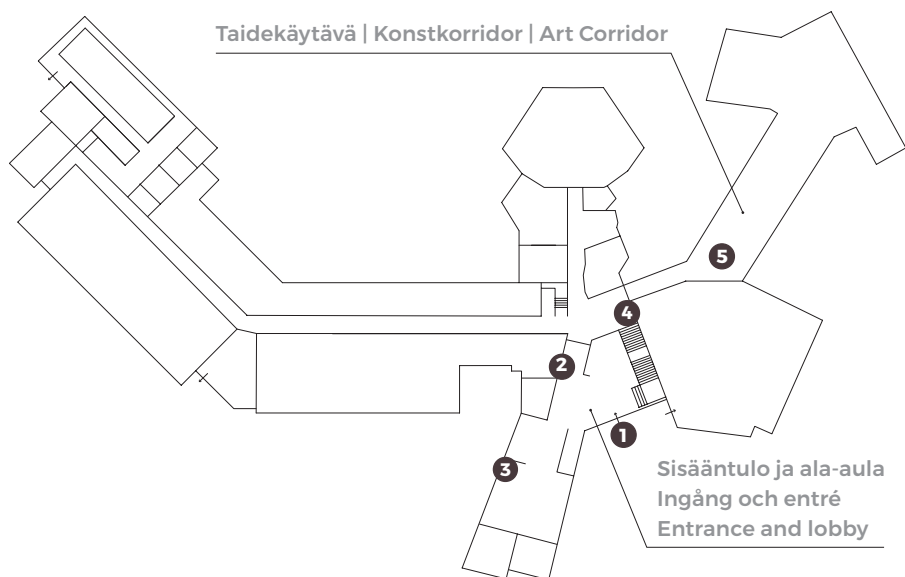
As a gift in return, the government of Finland decided to build a Swedish-Finnish cultural centre. The Swedish-Finnish Cultural Foundation was given its own house to promote cooperation, culture and business relations between Sweden and Finland. Hanaholmen – the Swedish-Finnish Cultural Centre was inaugurated on 1 June 1975. The building was designed by architect Veikko Malmio.

Art has been an important part of Hanaholmen since the design stage of the building. The art collection consisting of almost 300 artworks was put together with the help of the Swedish government's monetary gift. Later, the art collection of Hanaholmen has expanded from the inside of the building out to the surrounding nature, into a Nordic Art Park. Prof. emerita Maaretta Jaukkuri has given her expertise as the curator of the art park, which features internationally renowned Nordic contemporary art and locates the official art gifts of the Nordic countries on the occasion of the 100th anniversary of Finland's independence.



Robert Lindström

1. KERROS | VÅNING | FLOOR



SISÄÄNTULO JA ALA-AULA

INGÅNG OCH ENTRÉ

ENTRANCE AND LOBBY

1 Kauko Räsänen (1926–2015) (FI)

PRONSSIOVET | BRONSDÖRRAR | BRONZE DOORS – 1975

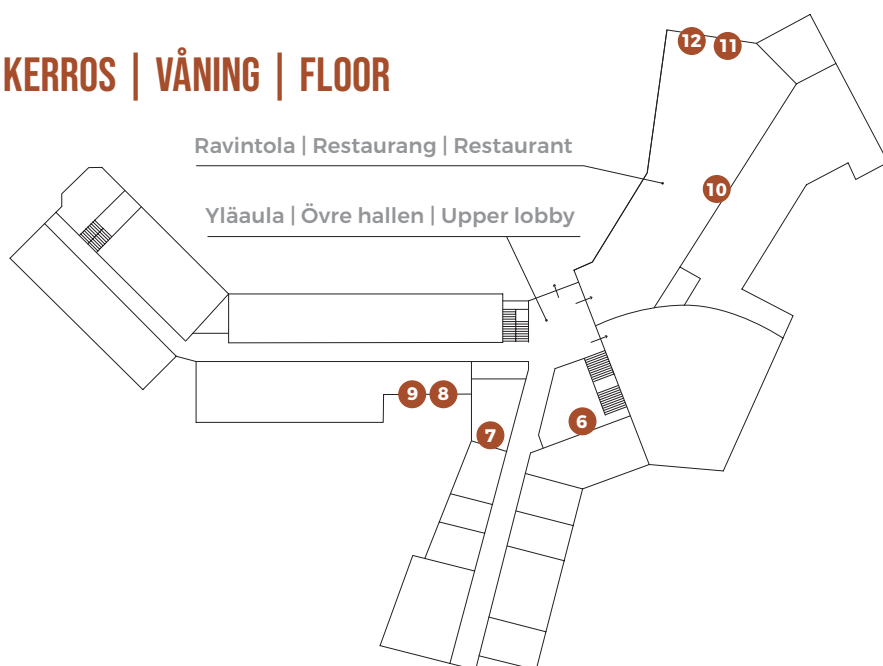
Pronssi, lasi | Brons, glas | Bronze, glass

FIN Pronssiovet värillisine lasiupotuksineen tilattiin kuvanveistäjä Kauko Räsäseltä jo rakennuksen suunnitteluvaiheessa. Pääsisäänkäynti on taideteos, jota kannattaa pysähtyä hetkeksi tutkimaan. Yksi ovi painaa noin 170 kg. Kauko Räsäseltä on taidepuistossa myös kolme pronssiveistosta. Lisäksi hän oli tuottelias mitalitaiteilija, jonka mitaleita on esillä Hanasaaren viinibaarissa.

SVE Kauko Räsänens bronsdörrar med insänkt färgat glas beställdes redan vid byggnadens planeringsskede. Hela huvudingången är ett konstverk som det lönar sig att stanna upp och betrakta. En dörr väger cirka 170 kg. Även i konstparken finns det tre bronsskulpturer av Kauko Räsänen, som också var en produktiv medaljkonstnär. Hans medaljer finns utställda i Hanaholmens vinbar.

ENG The sculptor Kauko Räsänen was commissioned to design the bronze doors with colourful glass inlays back when the building was still being designed. The main entrance is an artwork worth examining for a moment. Each door weighs around 170 kg. There are also three cast bronze sculptures by Kauko Räsänen in the Art Park. Räsänen was a productive medal artist, too. His medals are on display in the wine bar of Hanaholmen.

2. KERROS | VÅNING | FLOOR



2 Stig Fredriksson (1929–2008) (FI)

AURINKOLEIKKI | SOLLEK | SUNDANCE – 1967

Ölly levylle | Olja på skiva | Oil on hardboard

FIN Porvoolainen taiteilija Stig Fredriksson tunnettiin erityisesti pyöreän muodon käytöstä maalauksissaan, ja hän saikin lisänimen "Pallo-Stigu". Stig Fredriksson valitsi varhain abstraktin ilmaisun ja käytti rohkeasti värejä. Stig Fredriksson löysi värikkään ilmaisuvoimansa jo Vapaassa taidekoulussa 1940-luvulla. Samaa kurssia kävi mm. Tove Jansson. Pohjoismainen taiteilijayhteistyö oli hänelle sydämen asia.

SVE Borgå-konstnären Stig Fredriksson blev känd för användningen av framförallt runda former i sina målningar. Många känner också till honom som "Boll-Stigu". Stig Fredriksson gick i ett tidigt skede in för ett abstrakt uttryck i sin konst och använde sig modigt av olika färger. Han upptäckte sitt färgrika uttryck redan på 1940-talet i Den Fria Målarskolan. I samma kurs deltog bl.a. Tove Jansson. Nordiskt konstnärssamarbete var en hjärtesak för honom.

ENG Stig Fredriksson, an artist from Porvoo, was known for using round shapes in his paintings. He therefore earned himself a nickname "Stig of the Circles". Stig Fredriksson adopted the abstract expression at an early stage and was not afraid to use colours. He discovered his colourful expression already in the 1940's in the Free Art School. Among the other participants in the course was e.g. Tove Jansson. The Nordic artist cooperation was of special importance to him.

3 Siri Derkert (1888–1973) (SE)

ÄITI JA LAPSI | MOR OCH BARN | MOTHER AND CHILD – 1965

Rauta | Järn | Iron

FIN Siri Derkert aloitti uransa muotipiirtäjänä, mutta ajan myötä hän siirtyi käyttämään rautaa ja betonia taiteensa materiaaleina. Siri Derkertistä tuli modernin taiteen uranuurtaja, joka ei pyrkinyt miellyttämään ketään. Derkert puolusti naisten oikeuksia ja rauhanaatetta sekä toimi ympäristön puolesta. Hän oli aikansa edelläkävijä.

SVE Siri Derkert inledde sin karriär som modetecknare, men övergick till att använda järn och betong som huvudmaterial i sin konst. Derkert blev ett slags pionjär för den moderna konsten - hon strävade aldrig efter att behaga någon. Derkert var före sin tid: en pacifist som talade varmt för miljöfrågor och kvinnors rättigheter.

ENG Siri Derkert began her career as a fashion illustrator. Over time, she proceeded to use iron and concrete as the materials in her art. Derkert became a modern art pioneer who wanted to please no-one. She defended women's rights and was a pacifist and an environmental activist. She truly was a pioneer of her time.

4 Hreinn Friðfinnsson (1943–2024) (IS)LAHJA | GÄVA | CONTRIBUTION
– 1995–2000Lasi ja peili | Glas och spegel
Glass and mirror

FIN Islantilainen käsitetaiteen uranuurtaja Hreinn Friðfinnsson tunnetaan herkistä ja hauraista teoksistaan. Filosofinen ja tutkiva työtapa tekee hänestä kuvanveiston runoilijan. Teos on Islannin valtion lahja Suomelle.

SVE Den konceptuella konstens isländska pionjär Hreinn Friðfinnsson är känd för sina känsliga och sköra verk. Hans filosofiska och undersökande arbetssätt gör honom till ett slags poet inom skulpturkonsten. Verket är Islands gåva till Finland.

ENG The Icelandic pioneer of conceptual art Hreinn Friðfinnsson is known for his sensitive and delicate artworks. His philosophical and investigative way of working makes him a poet of sculpting. The artwork is a gift of Iceland to Finland.



Jukka Nikkanen

TAIDEKÄYTÄVÄ | KONSTKORRIDOR | ART CORRIDOR**5 Susanne Gottberg (1964–) (FI) & Markus Kåhre (1969–) (FI)**

KÄYTÄVÄ | KORRIDOREN | CORRIDOR – 2017

Peililasi, öljyväri | Spegelglas, oljefärg | Mirror glass, oil colour

FIN Peilit muuttavat kapean käytävän avaraksi moniulotteiseksi tilaksi. Liikkuessasi tilassa muutut osaksi taideteosta ja äärettömyyden illuusiota. Taidekäytävä on toteutettu Taiteen edistämiskeskuksen tuella.

SVE Spegelarna omvandlar den smala korridoren till ett rymligt och flerdimensionellt utrymme. När du rör dig i utrymmet blir du en del av konstverket och upplever oändlighetens illusion. Konstkorridoren har förverkligats med stöd från Centret för konstfrämjande.

ENG The mirrors transform a narrow hallway into a spacious, multidimensional space. Moving in the space, you become a part of the artwork and the illusion of infinity. The hallway has been executed with the support of the Arts Promotion Centre Finland.

YLÄAULA | ÖVRE HALLEN | UPPER LOBBY

6 Heikki Häivöja (1929–2019) (FI)

VUOROVAIKUTUS | VÄXELVERKAN | INTERACTION – 1975

Teräsbetoni | Ferrocement | Ferrocement

FIN Massiivinen betonireliefi täyttää kursailematta koko seinän pääovien yläpuolella. Kuvanveistäjä Heikki Häivöjan teos Vuorovaikutus ilmentää kahden erilaisen elementin sopusointua. Teos voitti ensimmäisen palkinnon Hanasaaren taidekilpailussa, joka järjestettiin jo talon suunnitteluvaiheessa.

SVE Den massiva betongreliefen fyller ogenerat hela väggen ovanför huvudingången. Bildhuggaren Heikki Häivöjas verk Växelvekan ger uttryck för harmonin mellan två olika element. Verket vann första pris i den konsttävling som ordnades redan i Hanaholmens planeringskede.

ENG A massive concrete relief fills the whole wall above the main entrance. The sculptor Heikki Häivöja's artwork Interaction represents the harmony of two completely different elements. The work won the first prize in the Hanaholmen art competition that was held already at the design stage of the building.

7 Peter Dahl (1934–2019) (SE)

RAVINTOLAMILJÖÖ | RESTAURANGSCEN | RESTAURANT SCENE – 2003

SOHVA, JOLLA ISTUU USEITA NAISIA | SOFFA MED MÅNGA DAMER
COUCH WITH SEVERAL LADIES – 2003TINATUOPPI KAKLUUNIN VIERESSÄ | TENNSTOPET VID KAKELUGNEN
TIN TANKARD BY THE TILE STOVE – 2000RAITIOVAUNU, JOSSA VALOT, CARIBANUKSESSA | SPÅRVAGN MED LJUS I
CARIBANUS | TRAM WITH LIGHTS IN CARIBANUS – 2002

Väri litografioita | Färglitografier | Colour lithographies

FIN Peter Dahl oli ensimmäinen taiteilija, joka kutsuttiin pitämään näyttely vasta avatussa Hanasaaren galleriassa 2005. Näyttelyn päätteeksi Dahl lahjoitti Hanasaaren kokoelmiin neljä väri litografiaansa. Peter Dahl oli rakastettu taiteilija, joka kritisoi töisään usein porvarillista elämäntapaa. Tarina kertoo, että hänen viiksekäs omakuvansa löytyy jokaisesta hänen teoksestaan.

SVE Peter Dahl var den första konstnären som bjöds in för att hålla en utställning i Hanaholmens nyöppnade galleri år 2005. Efter utställningen donerade Dahl fyra färglitografier till Hanaholmens samling. Peter Dahl är en älskad konstnär som i sina verk ofta kritiserar den borgerliga livsstilen. Legenderna låter berätta att hans mustaschprydda självporträtt finns med i alla hans verk.

ENG Peter Dahl was the first artist invited to hold an exhibition at the newly inaugurated Hanaholmen gallery in 2005. After the exhibition, Dahl donated four of his colour lithographs to the cultural centre's collection. Peter Dahl was a beloved artist who often criticised the bourgeois lifestyle in his artwork. According to legend, a self-portrait of the artist with his moustache can be found in every single artwork.

8 Åsa Wrangle (1954–) (SE)

NAINEN JA MATKALAUKKU | KVINNA MED RESVÄSKA | WOMAN WITH SUITCASE – 2009

Pronssi | Brons | Bronze

FIN Kuvanveistäjä Åsa Wrangle työskenteli pitkään graafikkona, mutta hän kiinnostui sittemmin kuvanveistosta. Kuvan kolmiulotteisuus kiehtoi Wranglea. Nainen ja matkalaukku -teos voidaan nähdä symbolina liikkeelle, matkustamiselle, siirtolaisuudelle ja vuorovaikutukselle Suomen ja Ruotsin välillä.

SVE Åsa Wrangle jobbade länge som grafiker, men blev så småningom intresserad av bildhuggeri. Hon fascinerades av den tredimensionella bilden. Verket Kvinna med resväska kan ses som en symbol för rörelse, resor, migration och växelverkan mellan Finland och Sverige.

ENG The sculptor Åsa Wrangle worked for a long time as a graphic artist before becoming interested in sculpting. She found three-dimensional images fascinating. Her artwork Woman and Suitcase can be seen as a symbol for movement, travelling, immigration and interaction between Finland and Sweden.

9 Pirkko Nukari (1943–) (FI)

TYLLIN RANTA | STRANDPIPARENS STRAND | PLOVER'S BEACH – 1983

Pronssi | Brons | Bronze

FIN Perheen kesäpaikassa 10-vuotias Pirkko Nukari sai ensikosketuksen saveen ja muovailuun. Syvä rakkaus luontoon ja arkisten havaintojen yksityiskohtiin sai Nukarin kuvaamaan lintuja – aina anatomisen pikkutarkasti.

SVE På familjens sommarställe kom 10-åriga Pirkko Nukari för första gången i kontakt med lera och modellering. Den djupa kärleken till naturen samt detaljer i vardagliga observationer fick Nukari att börja avbilda fåglar – alltid på ett anatomiskt minutiöst sätt.

ENG The 10-year-old Pirkko Nukari first experimented with clay and modelling at the family's summer house. Nukari's love for nature and the little details of everyday observations got her to depict birds in her work - down to every anatomical detail.

RAVINTOLA | RESTAURANG | RESTAURANT

10 Marjatta Weckström (1932-2017) (FI)

VUODENAJAT | ÅRSTIDERNA | SEASONS – 1975

Pronssi | Brons | Bronze

FIN Marjatta Weckström kuvasi abstraktin muotokielen avulla mielen liikkeitä. Hänen teoksensa Vuodenajat sai Hanasaaren sisääntuloaulan taidekilpailussa toisen palkinnon.

SVE Med hjälp av ett abstrakt formspråk beskrev Marjatta Weckström sinnets rörelser. Hennes verk Årstiderna vann andra pris i den konsttävling som ordnades för att finna ett lämpligt verk till Hanaholmens entréhall.

ENG Marjatta Weckström used the abstract expression of form to depict the movements of the mind. Her work Seasons won the second prize in the art competition of the Hanaholmen entrance hall.

11 Philip von Schantz (1928-1998) (SE)

SYVÄLLÄ METSÄSSÄ | VILLANDE SKOG | LOST IN THE WOODS – 1973

Ölly kankaalle | Olja på duk | Oil on canvas

FIN Philip von Schantzin maalaus ostettiin Hanasaaren taidekokoelmiin jo 1974. Tarkan realistisesti kuvatut koivunrungot ovat luonnollista kokoa. Philip von Schantz tunnetaan erityisesti yksityiskohtaisesti kuvatuista esineiden, marjojen ja kasvien asetelmistaan.

SVE Philip von Schantz målning införskaffades till Hanaholmens konstsamling redan 1974. De noggrant realistiska björkstammarna är avbildade i naturlig storlek. Philip von Schantz är framförallt känd för sina detaljerat avbildade stilleben av föremål, bär och växter.

ENG Philip von Schantz's painting was bought to Hanaholmen's collection as early as 1974. The detailed and realistically depicted birch trunks are life-sized. Philip von Schantz is especially known for his detailed still lifes depicting different objects, berries and plants.

12 Marika Mäkelä (1947-) (FI)

KIRJAVA LINTU | BROKIG FÅGEL | BIRDY BIRD – 1974

Ölly kankaalle | Olja på duk | Oil on canvas

FIN Marika Mäkelän varhaistuotanto edustaa 70-luvun värikästä abstraktia ekspresionismia. Katsojan kaikkia aisteja puhutteleva maalaus ostettiin kokoelmaan Turun taidemuseon näyttelystä vuonna 1974. Samana vuonna hänelle myönnettiin valtion taidepalkinto.

SVE Marika Mäkeläs tidiga produktion representerar 70-talets färggranna och abstrakta expressionism. Målningen Brokig fågel, som tilltalar betraktarens alla sinnen, köptes till Hanaholmens samling från Åbo konstmuseums utställning 1974. Samma år beviljades Mäkelä statens konstpris.

ENG The early works of Marika Mäkelä represent the abstract expressionism of the 1970s. The painting that speaks to one's all senses was bought into the collection from the Turku Art Museum's exhibition in 1974. In the same year, she was granted the art prize of the state.

TAIDEPUISTO | KONSTPARKEN | THE ART PARK

FIN Hanasaaren taidepuisto levittäytyy rakennusta kiertävän polun varrelle ja saaren itäiselle vesialueelle. Puistossa on teoksia kansainvälisesti tunnustetuilta pohjoismaisilta nykytaiteilijoilta. Osa taideteoksista on Valtion taideteostoimikunnan Hanasaareen sijoittamia valtiollisia lahjoja, osa kuuluu Hanasaaren kulttuurikeskuksen taidekokoelmaan tai yksityiseen kokoelmaan. Taidepuisto on helposti saavutettava esteetön vierailukohde, ja se on avoinna vuoden jokaisena päivänä kaikkina vuorokaudenaikoina.

Taidepuisto tarjoaa taide-elämyksiä osana ympäröivää luontoa ja luo siten vuorovaikutusta kulttuurin ja luonnon välille. Teoksissa on sekä niitä, joiden syntymistä Hanasaari ja sen historia ovat inspiroineet, että niitä, jotka ovat syntyneet toisaalla mutta löytäneet paikkansa Hanasaaresta.

Temaattisesti teokset käsittelevät kaikkea luonnon, ihmisen ja teknologian suhteesta yhteisöön, vuorovaikutukseen ja yhteistyöhön. Teosten sijainti Hanasaaren taidepuistossa antaa näille aina ajankohtaisille teemoille uusia näkökulmia ja kulttuurikeskuksen tehtävä. Suomen ja Ruotsin välisen yhteistyön edistäminen, saa myös uuden ulottuvuuden kuvataiteen kautta. Taidepuiston teokset elävät teoksen, ympäristön ja kokijan suhteesta.

Hanasaaren taidepuiston merellinen luonto vaikuttaa taidekokemukseen hyvin voimakkaalla tavalla. Saaristossa navakat tuulet ja lempeät auringonlaskut vuorottelevat. Pohjoisille leveysasteille ominaisesti kesät ovat valoisia ja talvet pitkiä ja pimeitä. Vuodenajat tarjoavat vaihtuvat olosuhteet taiteen kokemiselle. Kun ympäröivä luonto muuttuu, taideteoksetkin muuttuvat ja puhuttelevat kaikkia eri aisteja. Taidepuisto tarjoaa uutta koettavaa joka vuodenaikana.

SVE Hanaholmens konstpark med verk av internationellt erkända nordiska samtidskonstnärer breder sig ut längs strandpromenaden mellan byggnaden och havet och på vattenområdet på öster om holmen. Några av konstverken är statliga gåvor, som tillhör Statens konstverkskommission och är deponerade här. Andra ingår i Hanaholmens egen konstsamling eller är i privat ägo. Konstparken är öppen året om och dygnet runt och den är tillgänglig för alla.

Hanaholmens konstpark erbjuder konstupplevelser som en del av den omgivande miljön och skapar växelverkan mellan kultur och natur. Några av skulpturer och installationer har inspirerats av Hanaholmen och dess historia, några har skapats på annat håll och senare funnit sin plats här.

Tematiskt behandlar konstverken allt från förhållandet mellan natur, människan och teknologin till växelverkan och samarbete. I konstparken på Hanaholmen får dessa ständigt aktuella teman en specifik betydelse och kulturcentrets uppdrag, att främja samarbete mellan Sverige och Finland, en ny dimension genom konsten. Konstverken fungerar i den relation som uppstår mellan konst, omgivning och betraktarens konstupplevelse.

Den omgivande naturen har en stark effekt på konstupplevelsen. I skärgården växlar kraftiga vindar med skimrande solnedgångar. Sommaren är ljus och vintern lång och mörk, något som är kännetecknande för dessa nordliga breddgrader. Den bärande idén i konstparken är årstiderna, som erbjuder olika sätt att uppleva konst. Konstverken ändras i takt med omgivningen och kan upplevas med alla sinnen. Konstparken erbjuder nya upplevelser varje årstid.

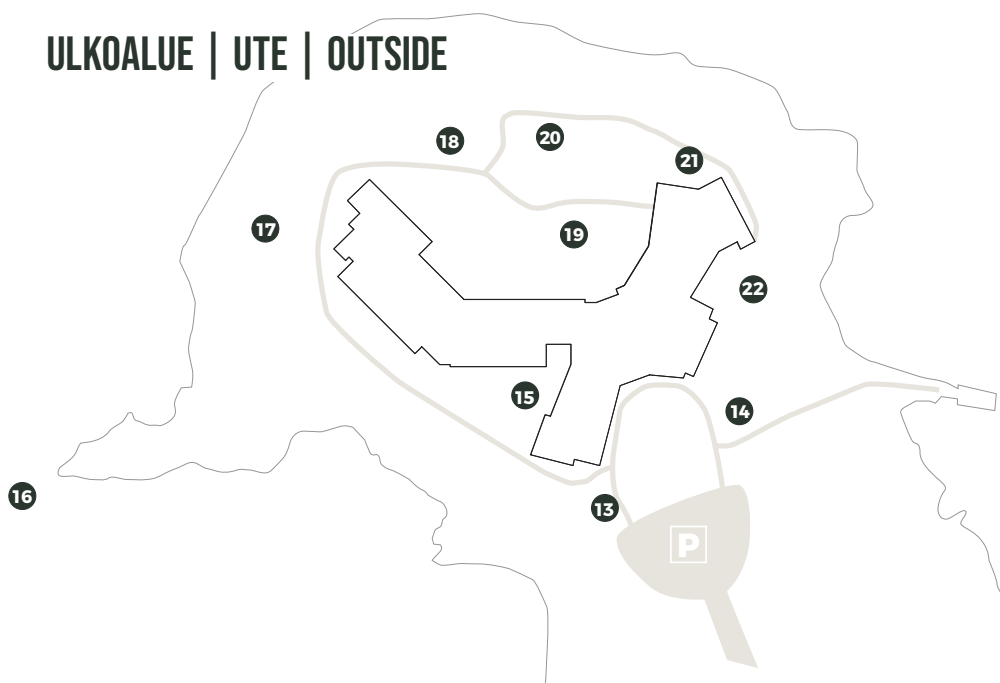
ENG Surrounding the building, The Art Park at Hanaholmen spreads to the eastern water area of the island. The Art Park features works by internationally renowned Nordic contemporary artists. Some of the works of art are state gifts placed by the State Art Commission on Hanaholmen, some belong to the art collection or private collection of the Hanaholmen Cultural Centre. The Art Park is an easily accessible place to visit every day of the year, 24 hours a day.

The Art Park offers art experiences as part of the surrounding environment and creates an interaction between culture and nature. Some of the sculptures and installations have been inspired by Hanaholmen and its history, some have been created elsewhere and later found their place here.

Thematically, the works of art deal with everything from the relationship between nature, man and technology to interaction and collaboration. These constantly current themes take on a specific meaning and the Cultural Centre's mission, to promote cooperation between Sweden and Finland, in a new dimension through art. The works of art function in the relationship that arises between art, the environment and the viewer's art experience.

The surrounding nature has a strong effect on the art experience. In the archipelago, strong winds alternate with shimmering sunsets. Summer is light and winter is long and dark, which is characteristic of these northern latitudes. The main idea in the Art Park is the seasons, which offer different ways of experiencing art. The works of art change in step with the surroundings and can be experienced with all the senses. The Art Park offers new experiences every season.

ULKOALUE | UTE | OUTSIDE



13 Kaarina Kaikkonen (1952-) (FI)

ETENEMINEN
FRAMÅT
FORWARDS
2009

Punagraniitti ja alumiini
Rödgranit och aluminium
Red granite and aluminium

FIN Vuosi 1809 muutti maailmanjärjestystä: Suomi ja Ruotsi erkanivat toisistaan. Kaarina Kaikkonen ja Elisabet Sageforsin teokset muodostavat yhdessä sillan, jolla kaksi maata voivat jälleen kohdata. Nämä kaksi teosta valmistuivat vuonna 2009, muistoksi Suomen ja Ruotsin erkanemisesta 200 vuotta aiemmin.

SVE Året 1809 förändrade världssordningen: även Finland och Sverige skildes åt. Kaarina Kaikkonens och Elisabet Sagefors verk bildar en bro där dessa två länder återigen kan mötas. Båda verken blev färdiga år 2009, exakt 200 år efter att de båda länderna separerats.

ENG The year 1809 changed the order of the world: Finland and Sweden were separated. The two works by Kaarina Kaikkonen and Elisabeth Sagefors together create a bridge on which the two countries can meet again. These two artworks were completed in 2009 as a commemoration of the separation of Finland and Sweden 200 years earlier.

14 Elisabet Sagefors (1954-) (SE)

MATALAHARJU
LÅGÅS
LOW RIDGE
2009

Punagraniitti
Rödgranit
Red granite



Matti Immonen

15 Erik Wennerstrand (1963-) (SE)

PUUN KASVU ON KELLOKONEISTON TYÖTÄ
TRÄDETS VÄXANDE ÄR ETT URVERKS ARBETE
THE GROWTH OF THE TREE IS A CLOCKWORK
PERFORMANCE - 2001

Rauta | Järn | Iron

FIN Erik Wennerstrandin teos on vahva kasvun symboli - aika kuluu, kello käy ja puu kasvaa juuret tukevasti maaperässä. Se on tarina luonnon, maaperän ja ihmisen yhteiselon kauneudesta ja haavoittuvuudesta, mutta myös todiste elinvoimaisuudesta.

SVE Erik Wennerstrands skulptur är en stark symbol för tillväxt - tiden går, klockan tickar och trädet växer rötterna fast i jorden. Det är en berättelse om skönheten och sårbarheten i samexistensen mellan människan och moder jord, men vittnar också om vitalitet.

ENG Erik Wennerstrand's work of art is a strong symbol of growth - time is passing, the clock is ticking and the tree is growing, with its roots solidly in the ground. It is a story of the beauty and vulnerability of the co-existence of nature, the earth and human beings, but it bears witness to vitality as well.



Jukka Nikkanen

16 Anna Uddenberg (1982-) (SE)

FREE FALL - 2017

Pronssi, ruostumaton teräs, vesipumppu
 Brons, rostfritt stål, vattenspump | Bronze, stainless steel, water pump

FIN Free Fall on pronssinen nykyajan vapauden jumalatar. Hahmo säteilee ekstaattista tunnetta, joka kytkeytyy vahvasti nykyajan elämyskulttuuriin. Anna Uddenbergin lähtökohta on ollut tutkia liikettä erilaisten elämysten välillä, sekä sitä, miten ne materialisoi-
 tuvat kaupallisiksi tuotteiksi. Suihkulautailu on toimintaa, joka tekee näkyväksi käsityksiä tulevaisuudesta ja vie ajatukset käsitteisiin kuten vapaus, turvallisuus ja teknologia.

Teoksen on tilannut Ruotsin taiden-
 euvosto Ruotsin valtion toimeksi-
 annosta, ja se on Ruotsin lahja
 Suomen itsenäisyyden 100-vuo-
 tisjuhlavuotena 2017. Veistoksen
 omistaa Suomen valtion taideteos-
 toimikunta.

SVE Free Fall är en kontemporär
 frihetsgudinna av brons. Gestalten
 utstrålar en extatisk känsla som är
 nära kopplad till samtidens upplevel-
 sekultur. Utgångspunkten för Anna
 Uddenberg har varit att utforska
 rörelsen mellan olika upplevelser och
 hur dessa materialiseras i kommersi-
 ella produkter. Flyboarding är en akti-
 vitet som iscensätter föreställningar
 om framtiden och för tankarna till
 begrepp som frihet, säkerhet och
 teknologi.

Skulpturen är beställd av Statens
 konstråd (Sverige) på uppdrag
 av den svenska staten och är en
 gåva med anledning av Finlands
 100-årsjubileum 2017. Verket ägs
 och förvaltas av Statens
 konstverkskommission (Finland).

ENG Free Fall is a bronze goddess of freedom of the modern times. The character radiates an ecstatic feeling that is strongly connected to the modern-day experience culture. Anna Uddenberg has studied movement between different experiences and how the experiences materialise into commercial products. Flyboarding is an activity that makes impressions about the future visible and takes our thoughts towards the concepts of freedom, security and technology.

The work was ordered by the Swedish National Art Council upon the commission of the Swedish government, and it was Sweden's gift on the occasion of Finland's 100th anniversary of independence in 2017. The sculpture is owned by the Finnish State Art Commission.



Jukka Nikkarinen

17 Gunzi Holmström (1964-) (FI)

SVAMPEN | SIENI | THE MUSHROOM - 2023

Pronssiveistos ja ääni-installaatio | Bronsskulptur och ljudinstallation
 Bronze sculpture and sound installation

FIN Interaktiivinen taideteos Sieni koostuu oliivinvihreästä pronssiveistoksesta ja uneliaasta, suggestiivisesta äänimaailmasta. Maahan asennetut sensorit tallentavat sienirihmastoja ja puiden juurien välistä kommunikaatiota. Signaaleista syntyy oma-
 laatuista musiikkia, jota voi kuulla teoksen lähetyvillä Hanasaaren lounaisella niemellä, merenrannan tuntumassa. Taideteoksen ovat tuottaneet Hanasaaren kulttuurikeskus, Konstsamfundet ja Pro Artibus -säätiö.

SVE Det interaktiva konstverket Svampen består av en olivgrön bronskulptur med en drömmande och suggestiv ljudvärld. Biosensorer under marken fångar upp signaler från kommunikationen mellan mycel och trädens rötter. Genom impulserna uppstår en sällsam musik vid havsstranden på Hanaholmens sydvästra udde. Konstverket har producerats av Hanaholmens kulturcentrum, Konstsamfundet och Stiftelsen Pro Artibus.

ENG The Mushroom is an interactive artwork that combines an olive-green bronze sculpture with a dreamy, evocative soundworld. Underground biosensors pick up communication between a fungus mycelium and tree roots. These impulses are turned into a mysterious music that can be heard on the seashore of Hanaholmen's southwestern promontory. The Mushroom has been produced by Hanaholmen - the Swedish-Finnish Cultural Centre, Konstsamfundet, and Pro Artibus Foundation.



Petri Summanen

18 Jeppe Hein (1974-) (DK)

FRAGMENTED CIRCLE - 2018

Ruostumaton teräs | Rostfritt stål | Stainless steel

FIN Jeppe Heinin teos on kauttaaltaan peilikirkkaaksi kiillotettua ruostumatonta terästä. Toiseen heijastavista pinnoista on hiottu osittain pirstoutunut ympyrä, joka luo yllättävän illuusion ympäröivää luontoa, arkkitehtuuria ja katsojia peilaten. Teos on Suomalais-tanskalaisen kulttuurirahaston lahja Hanasaarelle.

SVE Jeppe Heins konstverk av rostfritt stål har slipats spegelblankt. På en av ytorna finns det en bruten cirkel som skapar en överraskande illusion genom att spegla den omgivande naturen, arkitekturen och betraktaren. Konstverket är en gåva från Kulturfonden för Finland och Danmark till Hanaholmen.

ENG Jeppe Hein's work of art is all stainless steel, polished clear as a mirror. The surfaces reflecting each other are honed into a partially fragmented circle, which creates a surprising illusion mirroring the surrounding nature, architecture and viewers. This work of art is the Finnish-Danish Cultural Foundation's gift to Hanaholmen.



Jukka Nikkari

19 Kauko Räsänen (1926-2015) (FI)

AKROBAATIN AAMUPÄIVÄ | AKROBATENS FÖRMIDDAG

THE ACROBAT'S MORNING - 1995

KRUUNATTU | DEN KRÖNTA | THE CROWNED ONE - 1994

LINTUTYTTÖ | FÄGELFLICKAN | BIRD GIRL - 1993

Pronssi | Brons | Bronze

FIN Kuvanveistäjä Kauko Räsänen on tunnettu kookkaista veistoksistaan. Hanasaaren pronssiset naisahmot painavat 180–250 kg ja ovat kolmisen metriä korkeita. Kauko Räsänen on myös Suomen merkittävimpiä mitalitaiteilijoita, jonka tuotantoa on esillä Hanasaaren viinibaarissa. Hän on muotoillut myös Hanasaari-mitalin (pronssi ja hopea).



Matti Immonen

SVE Bildhuggaren Kauko Räsänen är känd för sina stora skulpturer. Hanaholmens kvinnogestalter i brons väger 180-250 kg och är ungefär tre meter höga. Kauko Räsänen var också en av Finlands mest framstående medaljkonstnärer, hans produktion finns till påseende i Hanaholmens vinbar. Räsänen har också formgett Hanaholmen-medaljen (i brons och silver).

ENG The sculptor Kauko Räsänen is known for his large sculptures. Hanaholmen's bronze female figures weigh 180–250 kg each and are about three metres tall. Mr Räsänen is also one of Finland's most significant medal artists. Some pieces of his production are on display in the wine bar of Hanaholmen. He has also designed the Hanaholmen medal (bronze and silver).

20 Børre Saethre (1967-) (NO)

ΔT [Delta T] - 2019

Kiillotettu teräs, neonemuloiva LED, sähköiset komponentit
Polerat stål, neonemulerande LED, elektriska komponenter
Polished steel, neonemulating LED, electric components

FIN Børre Sæthres valotaideteos on Norjan lahja Suomelle Suomen itsenäisyyden 100-vuotisjuhlan johdosta 2017. Teoksen omistaa Suomen valtion taideteostoimikunta. Teos tarjoaa taidekokemuksen, jossa yhdistyvät aiheet kuten teknologia, luonto ja ihmisen pyrkimys tutkia tuntematonta. Puun latvassa leijuva säteilevä muoto voidaan tulkita abstraktiksi signaaliksi meidän ja meille tuntemattoman maailman välillä.

SVE Børre Sæthres ljuskonstverk är Norges gåva till Finland med anledning av Finlands 100-årsjubileum 2017. Verket ägs av statens konstverkskommission i Finland. Konstverket erbjuder en konstupplevelse som förenar teman som teknologi, natur och människans strävan efter att forska i det okända. En strålande form som svävar i trädtoppen kan tolkas som en abstrakt signal mellan oss och en okänd värld.

ENG Børre Sæthre's light art work is Norway's gift to Finland to commemorate 100 years of Finland's independence in 2017. The sculpture is owned by the Finnish State Art Commission. The work of art offers an art experience in which various topics like technology, nature and the human inclination to explore the unknown are combined. The radiating form hovering in the treetop can be interpreted as an abstract signal between us and a world unknown to us.



Børre Saethre

21 Vaihtuva taideteos | Ett tillfälligt konstverk | Temporary piece of art

FIN Hanasaaren taidepuistossa on tilapäisille taideteoksille tarkoitettu betoninen alusta. Ajankohtaisen taideteoksen tiedot päivitetään kotisivullemme. Teostietoihin pääset skannaamalla teoksen vieressä olevan QR-koodin.

SVE I Hanaholmens konstpark finns ett betongpodium som är avsett för temporära konstverk. Konstverket på denna plats är beskrivet på vår hemsida. Skanna QR-koden vid konstverket för att läsa mera om det aktuella konstverket.

ENG In Hanaholmen Art Park there is a concrete podium intended for temporary works of art. The artwork at this location is described on our website. Scan the QR code next to the artwork to read more about the current artwork.

**22 Mirza Cizmic (1985-) (BA/FI)**

PART OF SOMETHING - 2017

Maali vanerilla | Målfärg på fanér | Paint on plywood

FIN Taiteilija Mirza Cizmicin taideteos valmistui Hanasaaren peruskorjauksen yhteydessä 2017. Palapeli ilmentää kahden maan vuorovaikutusta ja yhteistyötä.

SVE Konstnären Mirza Cizmic's konstverk blev färdigt i samband med Hanaholmens grundrenovering och ombyggnad år 2017. Pusslet uttrycker växelverkan och samarbete mellan två länder.

ENG The artist Mirza Cizmic's artwork was completed at the same time with Hanaholmen's renovation in 2017. The puzzle symbolises the interrelationship and cooperation of the two countries.

KAKSI MAATA – YKSI TULEVAISUUS TVÅ LÄNDER – EN FRAMTID TWO COUNTRIES – ONE FUTURE

FIN Kaksi maata – yksi tulevaisuus -taidehanke nostaa esiin Suomen ja Ruotsin satoja vuosia jatkuneen läheisen suhteen. Hankkeessa syntyi kaksi pysyvää julkista taideteosta, jotka kuvastavat Suomen ja Ruotsin välisiä vahvoja siteitä. Taiteilijat olivat Marja Kanervo ja Eva Lange. Taideprojektin toteuttivat Hanasaari, HAM Helsingin taidemuseo ja Stockholm konst puheenjohtaja Henry Wiklundin johdolla. Se rahoitettiin säätiöiltä, yhdistyksiltä, yrityksiltä ja yksityishenkilöiltä saaduilla lahjoituksilla.

SVE Konstprojektet Två länder – en framtid uppmärksammar den månghundraåriga gemenskapen mellan Sverige och Finland. Inom projektet skapades det två bestående, offentliga konstverk som reflekterar de starka banden mellan Finland och Sverige. Konstnärerna var Marja Kanervo och Eva Lange. Två länder – en framtid har förverkligats av Hanaholmen, Helsingfors konstmuseum och Stockholm konst under ledning av projektledare Henry Wiklund. Det har finansierats med donationer från stiftelser och föreningar, företag och privatpersoner.

ENG The art project Two Countries – One Future features the intimate relations of hundreds of years between Sweden and Finland. The project led to two permanent public art works that reflect the strong bonds between Sweden and Finland. The artists of the project were Marja Kanervo and Eva Lange. The project was carried out by Hanaholmen, HAM Helsinki Art Museum and Stockholm Konst, and led by spokesperson Henry Wiklund. It was financed with donations from foundations, associations, enterprises and private persons.

Marja Kanervo (1958-) (FI)

VUOSI LUVUT | ÅR TAL | ANNUAL DATES - 2017

Graniitti | Granit | Granite

FIN Kaksi maata – yksi tulevaisuus -taidehankkeen teos Tukholmassa, Engelbrektsplanilla

SVE Konstverk på Engelbrektsplan i Stockholm, skapat inom ramen för projektet Två länder – en framtid

ENG The artwork of the project Two Countries – One Future in Stockholm, Engelbrektsplan



Anders Wiklund

Eva Lange (1935-) (SE)

USKO TOIVO RAKKAUS | TRO HOPP KÄRLEK
FAITH HOPE LOVE - 2010

Graniitti, teräs | Granit, stål | Granite, steel

FIN Kaksi maata – yksi tulevaisuus -taidehankkeen teos Helsingissä, Erottajalla

SVE Konstverk på Skillnaden i Helsingfors, skapat inom ramen för projektet Två länder – en framtid

ENG The artwork of the project Two Countries – One Future in Helsinki, Erottaja



Jukka Nikkanen

**OTOS HANASAAREN TAIDEKOKOELMASTA
URVAL UR HANAHOLMENS KONSTSAMLING
PICKS FROM THE ART COLLECTION OF HANASAARI**

Mirza Cizmic

Peter Dahl

Siri Derkert

Stig Fredriksson

Hreinn Fridfinnson

Susanne Gottberg

Jepe Hein

Gunzi Holmström

Heikki Häiväoja

Kaarina Kaikkonen

Markus Kåhre

Rauni Liukko

Marika Mäkelä

Lars-Gunnar Nordström

Pirkko Nukari

Arne Olsson

Kauko Räsänen

Elisabet Sagefors

Philip von Schantz

Børre Saethre

Anna Uddenberg

Marjatta Weckström

Erik Wennerstrand

Åsa Wrangle

JA 200 MUUTA TAITEILIJAA
OCH 200 ANDRA KONSTNÄRER
AND 200 OTHER ARTISTS



HANAHOLMEN

Ruotsalais-suomalainen kulttuurikeskus
Kulturcentrum för Sverige och Finland
The Swedish-Finnish Cultural Centre

Hanasaarenranta 5/Hanaholmsstranden 5, FI-02100 Espoo/Esbo
+358 (0)9 435 020
reception@hanaholmen.fi | info@hanaholmen.fi | www.hanaholmen.fi